

Christian Morgenstern, Le loup-garou <i>tradukita de R. Platteau</i>	Christian Morgenstern, Der Werwolf <i>tradukita de R. Platteau</i>	Christian Morgenstern, El Hechicero <i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	Christian Morgenstern, The Werewolf <i>tradukita de Alexander Gross</i>
Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!”	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.
Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknäuf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	“Oh sage, wake up, please don't berate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.
“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?	„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, – damit hat's ein End!“	“El hechicero” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”	“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There's ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”
...

Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup- garqui ? ”	Dem Werwolf schmeichelten die Fälle	El hechicero, conmovido por lo que capta su oído,	“I know that—I’m no mental cripple— The future form and par- ticiples Are what I crave,” the beast replied.
Toutes ces questions sem- blèrent au loup bien abs- conses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	al maestro rue- ga, encanta- do, que le adjunte un quebrado.	The scholar paused— again he tried:
“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”	Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wus- ste.	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos he- chos. Hechi- ceros únicamente hay enteros.”	“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has- been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”
A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular.		
Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”	Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind!	El brujo se vol- vió muy tri- ste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?”	The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and homewards now he crept,
Mais comme le loup était bi- en poli Il remercia et puis repartit.	Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und ergeben.	Ya que no era sa- bio con gratitud se despidió.	Happy, humble, without apology For such folly of philolo- gy.
...

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian linguon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Angla de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.